

17 Momoh Fofana present vs past

1 yé pògìlé kò gá cè sìn sìn dé , kò cén pè wè .
 yé pògì -lé kò gá cè sìn sìn -dé kò cén pèi wè
 as area Def ncp.kò Past be first Def ncp.kò Aux.Neg anymore Bnd.Prt
 Coord n ncp Verbprt v n ncp Aux Temp Prt
 as the country was at first, it is not like that again. 3.5

2 ì sìn dé hí hí pè gá cè † tú pèlèlè | kěngà sìn gálí hí òn
 ì- sìn -dé hí hí pèi gá cè pèlè -lé kěngà sìn gálí hí òn
 ncm.hi poverty Def ncp.hi 1pl frequently Past be rice Def perhaps cup four
 hi ncp PPro Temp Verbprt v n Temp n Num
 | sìn bìn
 sìn bìn
 shillings one
 ta Num
 poverty was on us | measuring the rice, perhaps four cups (for) one shilling 7.8

3 ké yé là gòn gí yè , yí pè yètié àbèèyà
 ké yé là gòn kì yè yí pè yèti -é à- bèè -yà
 but now.that it post-V this Bnd.Prt 1pl they elect Cmpl ncm.ha chiefs ncm.ha
 Coord Advlizer Indf Verbprt Dem Prt PPro Indf v ha
 lògì yé ,
 lògì yé
 these Bnd.Prt
 Dem Prt
 but at this present moment, we elect these chiefs,

4 hà lò gò cè | fèè bòm bòm tò mùlé
 hà ló gò cè fì bòm bòm tunu lé
 3pl indef.lò to be money big.big find Def
 PPro Indf Post v hu Adj v
 they are now | finding people with big-big money 12.5

5 hí hìnì sìnì | pè cè hín pè ká
 hí hìnì sìnì pè cè hí n pèi ká
 1pl stay impoverished they be 1pl Neg more offer
 PPro v v Indf v PPro adv v
 we stay impoverished, (since) they will not offer us (anything). 14.7

6 hí dùgì yà àtìlé , nùlé kón kílè- kílè gò ,
 hí dùgì yà à -lé nù -lé kón kì -lé kì -lè gò
 1pl cast ballots ncm.ta Def one Def go house Def house Def to
 PPro v ta Indf v hu hu Post
 we voted (for them), one goes to the (voting) house 18.3 (noisy wind)

7 hà gòn kò jó fèè làndé , hà cè hín ká .
 hà gòn kò jó fi làn -dé hà cè hí n ká
 3pl Prog ncp.ko eat money that Def 3pl be 1pl Neg provide
 PPro Verbprt ncp v hu Dem PPro v PPro v
 they are going to eat the money, they do not provide us (anything). 20.7

8 hà hògàná ló gó , hà hún dùgì , yàà lògì
 hà hògàná ló gó hà hún dùgì yàà lògì
 3pl come.from indef.lo from 3pl come start 1sg this
 PPro v Indf Post PPro v v PPro Dem
 (when) they come from there, (they say) "come cast this ballot." 23.3

9 à ké nàgò |jàlì gbégbé à nù ká .
 à ké nàgò jàlé gbégbé à nù ká
 1sg get after thing really 1sg person give
 PPro v lo Inten PPro wo v
 (After they promise) when I get, any (good) thing, I will give to people. 25.4

10 làni gbélé-é-é là cén pè hán |jàlilé là gòn kàtún .
 làni là cén pè hán jàlì -lé là gòn kàtún
 this it Aux.Neg they happen matter Def it Prog hard
 pro-form Indf Aux Indf v Indf Verbprt Adj
 None of this is happening, the matter is difficult. 28.4

11 isindé hì hì cén bò
 ì- sìn -dé hì hì cén bò
 ncm.hi poverty Def ncp.hi 1pl Aux.Neg get
 hi ncp PPro Aux v
 it is poverty we are not getting (money) ?? 30.2

12 (unintelligible)
 ?? 32.1

13 hì cén bò yèn gbégbé
 hì cén bò yèn gbégbé
 1pl Aux.Neg get thing good
 PPro Aux v n Adj
 we do not get any good thing 33.5

14 hà hù gbé jò † fó , ànyààlé à hánì hà càn hì
 hà hù gbé jò fó à- nyàà -lé à hánì hà càn hì
 3pl ncp.hu much eat all ncm.ha people Def 1sg make 3pl surpass 1pl
 PPro ncp Quant v Quant PPro v PPro v PPro
 Ié
 Ié
 Post-v/cl
 CIPrt
 they eat all the money 34.5, the people make them surpass us 35.9

15 yé là gá cè sɪnsɪndé , nù cén ké ísɪn
 yé là gá cè sɪnsɪn -dé nù cén ké í- sɪn
 when it Past be first Def one Aux.Neg see ncm.hi poverty
 Advlizer Indf Verbprt v n wɔ Aux v hi
 when it was the first (time) 39.0, one did not see poverty 40.3

16 mù pín tàbàlé kèngà bòn bòn , sɪn bòn
 mù pín tàbà -lé kèngà bòn bòn sɪn bòn
 2sg buy tobacco Def maybe head one shilling one
 PPro v n adv hu Num hu Num
 you buy one head of tobacco for one shilling, 42.3

17 pèlè lògǐ sɪgàlì hìyòn , sɪntì tìn , sɪgàlì mén , kèngà sɪntì
 pèlè lògǐ sɪgàlì hìyòn sɪn -tì tìn sɪgàlì mén kèngà sɪn tì-
 rice this cup four shillings ncm.ta two cup five maybe shillings ncm.ta
 n Dem n Num ta Num n Num adv ta
 tìn .
 tìn
 two
 Num
 this rice, four cups, two shillings, five cups, perhaps two shillings

18 sɪn yè ñcègèlé kò gá cè hén .
 sì yì yé ñ- cègè -lé kò gá cè hén
 then 1pl v/cl-final ncm.ma fish Def ncp.kɔ Past be enough
 v Verbprt ma ncp Verbprt v v
 we were then getting enough fish 47.7

19 ké yé là lògì , jàlilé là gòn likátún .
 ké yé là lògì jàlì -lé là gòn lì- kátún
 but then it this.time matter Def it Prog ncm.lɔ hard
 Coord Coord Indf Temp Indf Verbprt
 But now, the matter is difficult 49.3

20 hì cén pè bòn yùú
 hì cén pèi bòn yùú
 1pl Aux.Neg anymore get fish.sg
 PPro Aux Temp v n
 They are not getting enough fish.

21 mànì vúi mà hì sòmde mà cè lón pè .
 vúi mà hì sòm -dé mà cè lòn én pèi
 indeed ncp.ma 1pl food Def ncp.ma be indef.lɔ Neg anymore
 Inten ncp PPro hu ncp v Temp
 ?? really ncm 1pl-Poss? food is not there anymore. 52.3

22 ké yé là lògì yé , jàlilé là gòn kátún , hín àtògì
 ké yé là lògì yé jàlì -lé là gòn kátún hín àtògì
 but when it this.time Bnd.Prt matter Def it Prog hard 1pl.emph on.top
 Coord Advlizer Indf Temp Prt Indf Verbprt Adj PPro Post

But at this present time, things are hard, on us. 56.5

23 kè yè hìn tònm hòbátògě , hì ké jàlì lìgbégbé
kè yè hìn tom hòbátògě hì ké jàlé lì- gbégbé
but if 1pl.emph pray God 1pl see thing ncm.lc good
Coord Advlizer PPro wɔ PPro v lc Adj

but we pray to god 58.4, that we see better things. 59.4

24 ké yé là lògì yé , háṅ , jàlìlé là kàtún ó
ké yé là lògì yé háṅ jàlì -lé là kàtún ó
but as it this.time Bnd.Prt hah matter Def it hard emph
Coord Coord Indf Temp Prt Disco Indf Adj Disco

but these days, hah, things are rough-o! 1:01.3

25 bé [unclear] kèlèṅkèlèṅ mà cè lón pè
bé kèlèṅkèlèṅ mà cè ló éṅ pèi
self very.good ncp.ma be indef.lc Neg anymore
emph Adj ncp v Temp

? good-good things are not there. 1:04.0

26 jàlì pètìpètì hì cè lón pè , bèlè pá , jàlì lòm̀lòm̀dé
jàlé pètìpètì hì cè ló éṅ pèi bèè -lè pá jàlé lòm̀lòm̀ -dé
thing very.sweet ncp.hi be indef.lc Neg still people Def only thing very.bitter Def
lc Adj ncp v Temp wɔ Inten lc Adj

má mà ló gònì
má mà ló gòn -ì
ncp.ma ncp.ma indef.lc post-V final.prt
ncp Verbprt Indf

sweet things are not there, unless, it's (only) bitter-bitter things that are now there. 1:07.9

27 lànì là gá (cè) hán gòn kò gì lógì láí yè ,
lànì là gá cè hán gòn kò kì lógì láí yè
this it Past be happen post-V ncp.kc this this Advlizer Bnd.Prt
pro-form Indf Verbprt v v Verbprt ncp Dem Dem Prt

yé là gògì yè
yé là yè
when it Bnd.Prt
Advlizer Indf Prt

that is what is happening now in this world 1:09.7, now-now

28 lànì là à ké yé , làndá | hòò wè
lànì là à ké yé làndá hò wè
this it 1sg see when that speak Bnd.Prt
pro-form Indf PPro v Advlizer Coord v Prt

that is what i saw 1:11.3, that which i am saying. 1:12.1

29 yà mègén bé .
yà mègén bé
1sg end indeed
PPro n emph

i have indeed stopped. 1:12.8